

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Tingkat Pemahaman *Owabi Hyougen Sumimasen* dari Segi Makna dan Penggunaan” Dalam bahasa Jepang, terdapat beberapa ungkapan permintaan maaf (*owabi hyougen*) yang sering digunakan oleh penutur asli bahasa Jepang, salah satunya adalah *sumimasen*. Ungkapan *sumimasen* ini tidak hanya berfungsi sebagai ungkapan permintaan maaf saja, melainkan terdapat beberapa fungsi yang lain, yaitu sebagai ungkapan terima kasih, ungkapan permohonan, sebagai sapaan/panggilan, dan ungkapan penolakan. Karena *sumimasen* digunakan dalam berbagai situasi tutur, maka makna dari *sumimasen* itu pun akan berbeda. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tingkat pemahaman mahasiswa terhadap makna dan penggunaan *owabi hyougen sumimasen*. Selain itu, untuk mengetahui apakah mahasiswa mengalami kesulitan dalam memahami makna dan penggunaan *sumimasen* atau tidak. Metode dalam penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan teknik *one shoot model* dengan jumlah sampel 30 orang. Instrumen penelitian yang digunakan yaitu tes dan non tes. Tes berupa tes objektif dan tes subjektif dan non tes dengan menggunakan angket. Berdasarkan hasil analisis data dapat diketahui bahwa tingkat pemahaman mahasiswa dalam memahami makna dan penggunaan *owabi hyougen sumimasen* secara keseluruhan adalah dengan persentase 71,4% sehingga dapat dikatakan cukup. Perolehan angka tersebut terdiri dari 72,9% pemahaman terhadap makna *sumimasen* dan 70% kemampuan terhadap penggunaan *sumimasen*. Kemudian berdasarkan hasil angket diketahui bahwa sebagian besar responden (80%) kadang-kadang mengalami kesulitan dalam memahami makna dan penggunaan *sumimasen* karena kurangnya intensitas responden dalam menggunakan ungkapan *sumimasen* di luar fungsinya sebagai ungkapan permintaan maaf.

Kata kunci : Analisis Pemahaman, Owabi Hyougen, Sumimasen, Makna, Penggunaan

ABSTRACT

Analysis Understanding Level of *Owabi Hyougen Sumimasen* in Terms of Meaning and Usage

This research entitled “Analysis Understanding Level of *Owabi Hyougen Sumimasen* in Terms of Meaning and Usage”. In the Japanese language, there are several expression of apology (*owabi hyougen*) often used by native speakers Japanese, one of them is *sumimasen*. The function of *sumimasen* it's not phrase for apologies, but have another function, such as an expression of thanks, plea, greeting/call, and an expression of disapproval. Because *sumimasen* use in many situation, the meaning of *sumimasen* will be different. Therefore, the purpose of this research is knowing understanding level student on the meaning and usage of *owabi hyougen sumimasen*. In addition, to determine if a student has difficulty to understand the meaning and use of *sumimasen* or not. This research use descriptive method with one shoot model technic and 30 students for sample. This research instrument are test and non-test. The test are objective test and subjective test and the non-test use questionnaire. Based on the result of data analysis can be known that understanding level students in understand the meaning and use of *owabi hyougen sumimasen* overall with the percentage of 71,4% so as to be said that is enough. The scoring consisted of understanding against meaning *sumimasen* is 72,9% and 70% against the use *sumimasen* ability. Then, based on the result of questionnaire known that most respondents (80%) sometimes hard to understand the meaning and use *sumimasen* for lack of intensity respondents in using expression *sumimasen* beyond it's function as an expression of apology.

Keywords: Understanding analysis, *owabi hyougen*, *sumimasen*, meaning, usage